

А.Р. Лебедев

*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета  
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23  
e-mail: arl87@mail.ru*

### **Омонимия жестов английской и испанской лингвокультур**

Одним из условий успешной межкультурной коммуникации является использование общих кодов, а поскольку значительная часть информации передается невербально, эффективность общения с представителем иной лингвокультуры во многом зависит от знания кодов несловесных.

Как отмечает российский лингвист Г. Е. Крейдлин, «хотя в невербальных компонентах человеческой коммуникации в разных культурах больше сходств, чем различий, последние все же имеются» [1]. В частности жесты могут характеризоваться межкультурной омонимией (когда «одинаковые или очень похожие друг на друга формы имеют в разных культурах разные смыслы» [1]), приводящей к неправильной интерпретации жестов представителя иной лингвокультуры.

В процессе обучения нескольким иностранным языкам необходимо не только знакомить с невербальным компонентом общения, но и проводить сравнительный анализ омонимичных невербальных средств соответствующих лингвокультур. Так, при обучении британскому варианту английского языка и пиренейскому варианту испанского языка целесообразно уделить внимание омонимичным жестам английской и испанской лингвокультур:

1) указательный палец у нижнего века (в английской лингвокультуре означает «я настороже», в испанской – «будьте осторожны»);

2) рука – перед туловищем, пальцы сжимаются – разжимаются (в английской лингвокультуре означает «испуганный», в испанской – «много (людей)»);

3) указательный и средний палец направлены вверх в форме буквы V, кисть повернута тыльной стороной к человеку, к которому обращен жест (в английской лингвокультуре служит грубым требованием оставить в покое, в испанской означает «два») [1, 2, 3, 4].

Кроме того, при обучении плюрицентрическим языкам, к числу которых относятся английский и испанский, важно рассматривать также межвариантные невербальные омонимы, сопоставляя, например, английскую и американскую лингвокультуры или испанскую и аргентинскую лингвокультуры.

### **Литература**

1. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. - М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 592 с.

2. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие / Н. М. Фирсова. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. - 352 с.

3. Gaviño Rodríguez, V. Diccionario de gestos españoles // URL:  
<http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>

4. Smith, G. Spanish Culture and Gestures // URL:  
<http://www.lightsspeedspanish.co.uk/20150716-34-abs-beginners-spanish-culture-gestures/>